

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu* i sprowadzę wszystkich ich uciekinierów,** i Chaldejczyków, (którzy) na okrętach wiwatuja.***1)2)3)

¹⁾ do Babilonu, בָּבֶל (wawela h), wg 1QIsa a : przeciw Babilonowi, בַּבְּל . Chodzi o Cyrusa.

²⁾ uciekinierów, בְּרִיחִים (warichim), l. zasuw : zwałem wszystkie zasuw (bram); em.: wszystkie zasuw, בְּלִים בְּרִיחִים , na: zasuw więzień, בְּרִיחִי קְלָאִים , <x>290 43:13</x>L.

³⁾ Lub: którzy okrętami się cieszą. Sugerowane em.: (1) okręty, אֲנִיֹּת ('onijjot), na: zawodzenia, אֲנִיֹּת ('anijjot) BHS, czyli: i Chaldejczyków – w zawodzenia ich radosne okrzyki; (2) okręty, בְּאֲנִיֹּת , na zaim pytajny gdzie, אֵי , czyli: a Chaldejczycy? Gdzie ich radosne okrzyki. Wg G: na okrętach będą związani, ἐν πλοίοις δεθήσονται.